

纸生态书系·外国文学典藏

WORLD
CLASSICAL
LITERATURE
COLLECTION

九三年




QUATRE-VINGT-TREIZE

海峡文艺出版社

[法]雨果 著
卢小香 译

纸生态书系·外国文学典藏

九三年



Q

**QUATREVINGT-
TREIZE**

[法] 雨果 著
卢小香 译
海峡文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

九三年/(法)雨果(Hugo, V.)著;卢小香译. - 福州:海峡文艺出版社, 2002. 10

ISBN 7 - 80640 - 743 - X

I . 九… II . ①雨…②卢… III . 长篇小说 - 法国 - 近代
IV . I565 . 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 079187 号

九三年

作者:[法]雨果著 卢小香译

责任编辑:余明建

出版发行:海峡文艺出版社

社址:福州市东水路 76 号 14 层

邮编:350001

发行部电话:0591 - 7536724

印刷:福州市晋安文化印刷厂

邮编:350012

开本:780 × 980 毫米 1/16

字数:350 千字

印张:16.375

插页:2

版次:2002 年 10 月第 1 版

印次:2002 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 80640 - 743 - X/I·470

定价:16.00 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

出版说明



外国文学名著是世界文学的瑰宝，也是人类文化的重要遗产。我社自1990年起开始翻译出版外国文学名著，经过几年的努力，已渐成规模。为了更好地满足读者求新求变求美的需要，让海峡版外国文学名著在众多的版本中脱颖而出，我社决定在已出版的外国文学名著的基础上，增加一批新品种，以“纸生态书系·外国文学典藏”的丛书名推出。新版外国文学名著在使用功能和装帧印制上都力求创新，具有以下显著特色：

一、采用异型16开本，凸显纸质出版物品味，美观大方。

二、请名家设计封面，构图庄重典雅，赏心悦目。

三、内文用5号细圆体印刷，并加适当修饰，版式活泼秀丽。

四、增加相关链接和阅读手记两大板块。相关链接的内容包括该作家的其他作品精彩片段、该作家小传、该作家及作品评论和部分同时代作家风格相似的作品精彩片段。阅读手记留白，给读者以品评赏读即兴发挥的空间和乐趣。

愿“纸生态书系·外国文学典藏”能得到您的喜爱。

海峡文艺出版社

2002年10月

前言

维克多·雨果（1802年2月26日—1885年5月22日）是19世纪在法国文坛上产生过巨大影响的浪漫主义大师。他的一生几乎跨越了法国自由资本主义逐步发展到垄断资本主义的整个时期；他以大量的诗歌、戏剧、小说等文艺创作，从一个侧面反映了19世纪法国政治、社会革命性的变动与动态，深刻地揭示了这个时期法国社会的某些本质特点。他所创作的作品，表现了一定的进步思想倾向，有着丰富的历史内容和高度的艺术价值，在人类进步文化宝库中占有重要的地位。他的浪漫议论主义创作方法，宝贵的艺术创作经验，永远值得世人认真研究和借鉴。

《九三年》是1873年雨果七十高龄创作的最后一部重要作品。作品围绕着1793年法兰古共和国志愿军粉碎旺代反革命叛乱这一事件，通过资产阶级革命势力与封建保皇势力之间生死大搏斗的生动描写，客观真实地再现了法国大革命时期激烈的阶级斗争，从本质上反映了“以残酷对暴行”的时代特点，这是作品的主要社会意义和历史价值。

作者敏锐地看到了法国资产阶级大革命的正义性，在作品中极力描绘革命时期巴黎街头的种种新气象，渲染巴黎街头浓浓的新气氛，称颂国民公会“可能可以称为历史上的顶峰”，“人类地平线上还从来没有屹立过比这更高耸的高峰”，以为“世界上只有一座喜马拉雅山，世界上也只有一个国民公会”。作品历数了国民公会的历史功绩，热情地赞颂了国民公会所采取的进步措施和革命行动。同时把共和军表现为英勇无畏的英雄集体，把这个英雄集体中

的几个主要人物戈文、西牧尔登、拉杜当作革命英雄形象来塑造，来歌颂，如此等等，都显现了作品的基本倾向是在赞颂革命一方面的，是进步的。

作品对以朗特纳克为代表的封建贵族势力予以深刻的批判，揭露了它的腐朽性和反动本质；对朗特纳克这个反面典型人物，进行了鞭挞；同时指出了农民与保皇党之间所存在的不同阶级利益，以及受蒙骗充当保皇派炮灰的农民乃是反革命叛乱的阴谋的真正受害者等等历史事实，并对愚昧无知的农民的复仇举动，表示了深深的遗憾。

总之，在《九三年》中，雨果对法国资产阶级大革命的整个时代作了一些正确的反映，对这个时代的历史事件和人物，用艺术的手段，给予某些公正的评判，表现了他的进步的世界观的一面。然而作品同时存在着严重的缺陷。作品自始至终贯穿了一条人道主义思想主线，为了充分表现经过作者长期酝酿的那个至高无上的资产阶级人道主义，构思了一个充满深刻矛盾的故事，最后让事件向相反的方向发展，让几个主要人物走上了相反的道路，让胜利者进了坟墓，让该死的罪不可赦的朗特纳克重获杀人放火的机运，造成叫人不可理解的悲剧性的结局。请看作品的结尾部分吧，朗特纳克这个极其残暴的具有一切坏处的恶魔，作者用人道主义战胜了这个人，让他在已经走出坟墓洞口的时候重又折回去救出三个原是他下令要烧死的孩子，把一个魔鬼变成了天使，并感动了共和军司令，得以死里逃生。戈文是个年轻有为的革命军指挥官，在反旺代叛乱战争中，机智勇敢，率领共和军一次又一次打败叛乱者，建立了赫赫战功，受到人民和士兵的衷心拥戴，最后竟违反自己签署的法令，放走那个用无数革命军鲜血代价抓获的蓝军灾星朗特纳克，并心甘情愿地代他受戮。革命性最强、最能坚持革命原则的革命军全权代表西牧尔登，也放弃革命利益，为了他最心爱的“儿子”，置革命成败于不顾，在监斩戈文、在戈文人头落地的瞬间，竟莫名其妙地开枪自杀，不自觉地做了人道主义的殉道者，终于让该死者生，该生者死，使整场斗争归于失败。凡此等等，来得是那么突然，显得是那么不真实，不合乎思维逻辑，叫人难以接受。这就是人道主义高于一切，革命与人道主义发生矛盾的时候，宁可牺牲革命利益带来的恶果。很显然，这种人道主义和他所描写的阶级斗争及所称颂所批判的人物事件，形成了尖锐的不可克服的矛盾，而最后让革命服从于人道主义，造成了作品主题思想的分裂和作者的不能自圆其说，读者的迷惑不解等大缺陷，都暴露了作者思想和世界观的两重性。

从历史的角度分析，雨果作为 19 世纪的资产阶级思想家和文艺作家，没有摆脱资产阶级人道主义的镣铐，不能超出资产阶级的根本利益的要求与愿望。在 19 世纪后半期无产阶级已经登上法国历史舞台，无产阶级与资产阶级的生死搏斗已经开始了的时候，他要借《九三年》艺术地宣扬人道主义，鼓吹人道，调和阶级矛盾，以人道取代革命思想平抑革命风暴，想来倒是很自然的。作为一个生活在 19 世纪的资产阶级作家，雨果能写出反映法国大革命的历史真实的作品，应该说是非常伟大的。至于其世界观充满了矛盾，并将其反映于作品之中那也是不足为怪的。我们不能超阶级超时代苛求于一个时代的伟大作家，写出超阶级超时代的作品来，只是对作品中所表现出来的人道主义说教，必须有一个清醒的认识和正确的对待。这就是笔者在此译著开头想说而又感到不一定十分切当的几句话。

前言	1
----------	---

第一部 在海上

第一章 索得雷树林	3
第二章 巨剑号军舰	13
一 英国和法国相混	13
二 黑夜、船和乘客	15
三 贵族和平民混杂	16
四 战争与灾难相伴	20
五 力与人的较量	22
六 天平的两端	25
七 航海就是赌运气	26
八 9 比 380	28
九 有人逃离	32
十 他逃得了吗?	33
第三章 阿尔玛罗	35
一 语言的威力	35
二 农民的记忆力能与船长的学问媲美	38
第四章 泰勒马尔什	45
一 沙丘顶上	45
二 他有耳朵, 却听不见	47
三 大字的益处	48
四 叫化子	50

五 他醒来时,天已大亮	55
六 内战的变幻莫测	57
七 绝不宽大,绝不饶恕	60

第二部 在巴黎

第一章 西牧尔登	67
一 当时巴黎的街头	67
二 西牧尔登	71
三 未被冥河浸泡的一角	75
第二章 孔雀街的酒馆	77
一 阴曹地府的三个判官	77
二 面对黑暗 大声疾呼	78
三 神经深处的颤动	88
第三章 国民公会	95
一 国民公会	95
二 幕后的马拉	110

第三部 在旺代

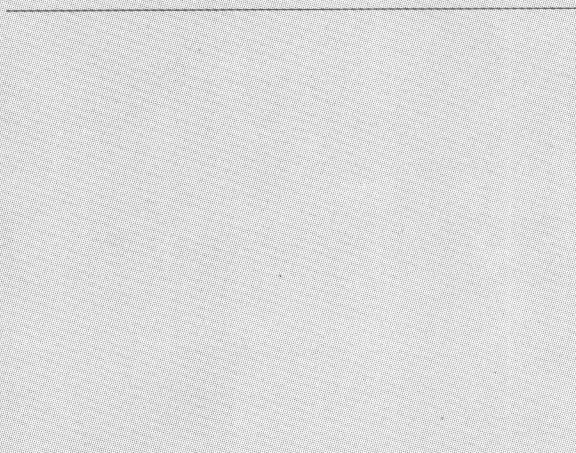
第一章 旺代	117
一 森林	117
二 人	118
三 人和森林的默契	119
四 他们的地下生活	120
五 他们的战时生活	121
六 一方水土养一方人	124
七 旺代断送了布列塔尼	126
第二章 三个孩子	127
一 不仅仅是内战	127
二 多尔	132
三 小部队 大战役	136

四 第二次	140
五 一滴冷水	142
六 痊愈的胸膛，流血的心	143
七 真理的两极	147
八 悲伤的母亲	151
九 外省的巴士底	153
(一) 图尔格	153
(二) 缺口	154
(三) 地牢	154
(四) 桥堡	155
(五) 铁门	157
(六) 图书室	157
(七) 谷仓	158
十 人质	158
十一 像古希腊的神话一样可怖	161
十二 营救部署	163
十三 侯爵采取的行动	165
十四 伊玛纽斯的行动	166
第三章 圣巴尔托罗缪的屠杀	167
第四章 母亲	177
一 死神来临	177
二 死神说话了	179
三 农民们的嘀咕	182
四 误杀	185
五 旷野的呼喊	187
六 形势	188
七 序曲	189
八 说教和怒吼	192
九 泰坦和巨人的较量	195
十 拉杜	197
十一 绝望的人们	202

十二 救星	204
十三 刽子手	206
十四 伊玛纽斯也逃脱了	207
十五 千万别把表和钥匙放在同一个口袋	208
第五章 魔鬼身上的人性	211
一 找到了,却又失去了	211
二 从石门到铁门	215
三 睡着的孩子醒了	216
第六章 胜利以后,斗争开始了	220
一 朗特纳克被捕	220
二 戈文的沉思	221
三 指挥官的斗篷	229
第七章 封建制和革命	231
一 祖先	231
二 军事法庭	235
三 表决	238
四 从法官到主宰	241
五 土牢	242
六 太阳照样升起	248

第一部

在海上





第一章 索得雷树林

一七九三年五月的最后几天，一支由桑泰尔^①率领来到布列塔尼地区的巴黎联队的一个分队正在位于阿斯地耶的那座可怕的索得雷树林里搜索。由于这场残酷的战争，这个分队的人员损失惨重，现在只剩下不到三百人。经过阿尔戈那、叶马普和瓦尔密战役，巴黎联队第一分队的志愿兵由原来的六百人缩减到二十七人，第二分队缩减到三十三人，第三分队缩减到五十七人。那是惊心动魄的战争年代。

从巴黎到旺代的军队共有九百一十二人，每个分队配有三尊大炮。这些队伍组建得很仓促。四月二十五日——当时戈耶为司法部长，布肖特为国防部长——忠告区公所提议马上向旺代地区派志愿兵；公社成员鲁兵作报告；五月一日桑泰尔准备好了一万二千人、三十尊野战炮及一个炮兵营。这些队伍虽然组建得仓促，但却非常出色，就是现在他们也能被视为模范。而现在正规军的组建就是依照这些队伍编制的，不同的只是士兵和军士的人数比例。

四月二十八日，巴黎公社给桑泰尔的志愿兵下了一道命令：“绝不宽大，绝不饶恕。”到五月底，巴黎出发的一万二千人中，已经死了八千人。

正在搜索索得雷树林的士兵非常警惕，他们前后左右地张望，缓慢而谨慎地前进着。克莱贝尔^②说：“士兵背上也长着眼。”他们行进了很长时间。现在几点？上午还是下午？分不清，因为荒野的密林总是被一层朦胧的暮色笼罩着，从来就不曾有过明亮的光线。

索得雷树林是悲惨的。就是在这一片树林里，一七九二年十一月起，内战开始了它的种种罪行。凶残的穆斯凯东，那个跛子叛军领袖，就是来自这座致命的丛林。在这里发生的谋杀之多，足以让你毛骨悚然。再没有比这地方更令人觉得可怕的了。士兵们小心翼翼地前进着。森林的深处到处都是花，周围是带着露珠的颤动的枝桠，树叶散发着醉人的清新气味，阳光透过树阴照射进来；地上是一层厚厚的由植物编织成的地毯，萼兰花、鸢尾花、水仙花、报春的雏菊和春天的藏红花给地毯加上刺绣，簇拥着的形态各异的苔藓给地毯加上星形和线形的点缀。士兵们轻轻地拨开树枝，一步一步地、静静地走着。小鸟在刺刀的上空啁啾。

① 桑泰尔，巴黎国民军的总司令。

② 克莱贝尔，镇压旺代叛乱的革命将领。


 相关链接

雨果《悲惨世界》精彩片段：

1. 巴狄斯丁姑娘是个身材瘦长、面貌清癯、性情温厚的人儿，她体现了“可敬”两个字所表达的理想，因为一个妇人如果要达到“可敬”的地步，似乎总得先做母亲。她从不曾有过美丽的时期，她的一生只是一连串圣洁的工作，这就使她的身体呈现白色和光彩；将近老年时，她具有我们所谓的那种“慈祥之美”。

在过去的和平时期，索得雷树林是人们喜爱的夜间猎鸟的去处。现在人们在这儿猎的是人。

丛林里长满了桦树、山毛榉和橡树，还有一些冬青、野黑刺李树、蕨草、芒柄花丛和高高的荆棘。地面平坦，人们走在厚厚的苔藓和草上，悄然无声。没有小径，即使有，走一会儿也就走不通了。十步以外就看不见人。

时而有一只苍鹭或一只黑水鸡掠过树梢，表明附近是沼泽。

士兵们继续行进。他们漫无目标地走着，心里很是不安，生怕撞上他们搜寻的人。

他们不时遇到扎过营的痕迹，如被火烧过的地面，踏过的草，木棍搭的十字架，带血的树枝。这里烧过汤，那里做过弥撒，那儿包扎过伤口。但他们搜寻的人全都消失了，那些人到哪儿去了呢？也许很远，也许很近，也许手里握着短銃正躲在树林里；可是树林仿佛荒寂无人。士兵们加倍警惕起来，他们搜寻的是一座声名狼藉的树林，愈是荒僻，愈值得怀疑；愈看不到人，就愈害怕。

这里很可能有埋伏。

三十位精兵在一位中士的率领下被派到离大部队很远的前方去侦察情况。随军女商贩陪他们同行。女商贩自愿前行，虽然她们要冒点险，可她们有机会多看到点东西。好奇心是女性勇敢的一种表现形式。

突然，这支小先遣队的士兵们像就要到猎物洞穴附近的猎人一样战栗起来。他们听见矮树丛中有呼吸声，而且仿佛看见有人在晃动。他们互相示意。

侦察兵在执行侦察和搜索任务时军官们基本不需介入，一切该怎么做就怎么做。

不到一分钟，他们就包围了有动静地方。士兵们从四面八方同时瞄准矮树丛的中央，手扣扳机，眼睛对准那块可疑的地方，只等中士下命令。

可是女商贩却壮着胆子往里看，就在军士要喊“开火”时，女商贩大喊一声：“慢！”

她又转身对士兵们说：“同志们，别开枪。”

她匆匆地向树丛奔去，士兵们在后面跟着。

树丛里的确有人。

在茂密的树林深处，有一块小小的空地，这是一块烧树根的炭窑留下的圆形空地。在空地的边上，有一个树枝搭成的像房间似的洞穴，它半开着，像一间凹进去的卧室。一个女人坐在苔藓上，正在给一个婴儿喂奶，另外还有两个满头金发的孩子在她的膝上熟睡。

这就是伏兵。

“你，你在这儿干什么？”

女人抬起头。

女商贩愤怒地又加上一句：

“你呆在这儿？你是不是疯了？”

接着又说：



“差一点儿就打死你！”

女商贩对士兵们说：

“是个女人。”

“喔，我们早就看到了。”

女商贩继续说：

“来树林里送死吗？真是愚蠢透顶！”

女人吓坏了，呆呆地望着那些长枪、马刀、刺刀和凶恶的面孔，像做梦一样。

这时，两个孩子醒了，哭叫起来。

一个孩子说：“我饿。”

另一个孩子说：“我怕。”

只有婴儿在继续吸奶。

女商贩对她说道：“还是你最乖。”

母亲吓得说不出话来。

中士朝她喊道：

“别怕，我们是红帽子联队。”

女人上下哆嗦着，她望着中士那张只看得见眉毛、髭须和两只炯炯有神的眼睛的粗糙的脸。

“就是以前的红十字联队。”女商贩补充道。

中士继续问道：

“你是谁，太太？”

那女人惊恐地打量着他。她很年轻，身材苗条，脸色苍白，衣衫褴褛；她身披一件布列塔尼农妇的那种宽大的披风，脖子上系一条羊毛毯，胸脯像一只母兽一样满不在乎地袒露着。她的脚既没穿袜子也没穿鞋子，鲜血直流。

“这是个穷人。”中士说。

女商贩又开口说话了，她的口气既有军人的严厉又不失女性的温柔。

“你叫什么名字？”

女人用几乎听不清的声音低低地说了几个字：

“米歇尔·弗莱夏尔。”

女商贩用她粗大的手轻轻地抚摸着熟睡婴儿的小脑袋，问道：

“这小家伙多大了？”

母亲没听明白。女商贩又说道：

“我问你，她多大了？”

“喔，十八个月了。”她回答道。

“这么大了，不该再吃奶了，该断奶了。我们可以让她喝汤。”


 相关链接

母亲开始不再担心。睡醒的那两个孩子很好奇，并不害怕，他们正在欣赏士兵们帽子上的翎饰。

“啊！”母亲说，“他们真是饿坏了。”

她又接着说：

“我再也没有奶了。”

“我们会给他们东西吃的，”中士大声说道，“还有你。但还有一件事想问一下，你的政治观点如何？”

女人看着他，没有回答。

“你听见我的问话了吗？”

女人结结巴巴地说道：

“我很小的时候就被送进了修道院，但我结婚了，我不是修女。修女们教我说法语。村子被人放火烧了。我们连鞋也来不及穿就急忙逃了出来。”

“我问你，你的政治观点如何？”

“我不知道你说的是什么意思。”

中士接着说：“女间谍现在也常有。被抓到是要枪毙的。嘿，你说话呀，你该不是吉普赛人吧？你是哪国人？”

她继续望着他，仿佛仍然不懂似的。

中士重复说：“你是哪国人？”

“我不知道。”她说。

“怎么？你连自己是哪个国家的都不知道？”

“喔，国家！喔，是的，我知道。”

“那么，哪个国家？”

女人回答说：

“西斯夸尼亚尔农庄，在阿泽教区。”

这回轮到中士吃惊了。他想了想，又问：

“你说的是……”

“西斯夸尼亚尔。”

“但这并不是个国家。”

“它是我的老家。”

女人想了一阵又说：

“我明白了，先生，你是法国人，我是布列塔尼人。”

“那又怎样？”

“法国和布列塔尼不是同一个地方。”

“可它们属于同一个国家！”中士大喊道。

2. 她青年时期的消瘦到她年老时，变成了一种清虚疏朗的神韵，令人想见她是一个天使。她简直是个神人，处女当之也有逊色。她的身躯，好像是阴影构成的，几乎没有足以显示性别的实体，只是一小撮透着微光的物质，秀长的眼睛老低垂着，我们可以说她是寄存在人间的天女。